

# БѢГЛЫЯ ЗАМѢТКИ.

„Thomas the Proud“.

Это названіе изображено жирнымъ шрифтомъ въ каталогахъ англійскихъ новыхъ книгъ.

Къ названію прибавлено, что сіе — романъ Максима Горькаго, переведенный съ русскаго

Въ буквальномъ переводѣ англійское названіе означаетъ:

„Оома Гордый“.

Не трудно догадаться, что въ „Оому Гордаго“ англійскимъ переводчикомъ превращенъ извѣстный „Оома Гордѣевъ“.

Все это напоминаетъ „Notre dame de Paris“, превратившуюся въ „Нашу даму изъ Парижа“, и „Bien—etre general“—въ „Хорошо быть генераломъ“.

Англичанка, указавшая мнѣ на вышеприведенный переводъ „Оомы Гордѣева“, добавила, что на этой почвѣ возникаетъ не мало анекдотическихъ курьезовъ.

Всѣмъ памяты Карль Смѣлый, Людовикъ Лѣнивый, Филиппъ Добрый, Людовикъ Толстый и многія другія историческія имена, слившіяся съ своими эпитетами.

И вотъ, прочитавъ „Оома Гордый“, англійскіе читатели проникаются увѣренностью, что передъ ними описаніе нѣкоего гордаго Оомы, который въ нравственномъ романѣ непременно долженъ подъ конецъ претерпѣть справедливое наказаніе за свое порочное свойство.

Можно себѣ представить, какъ сдѣлаиъ переводъ всего романа, названіе котораго передано съ такимъ тонкимъ пониманіемъ.

Не служить ли весь этотъ маленькій курьезъ образчикомъ взаимнаго пониманія народовъ?

Развилось нароходство; разрослась сѣтъ желѣзныхъ дорогъ; телеграфныя проволоки соединяютъ отдаленнѣйшія страны; газеты старательно удѣляютъ свои столбцы перепечаткамъ изъ иностранныхъ изданій.

Но туго подвигается знакомство народовъ другъ съ другомъ.

Китайцы называютъ европейцевъ „бѣлыми чертями“; турки ненавидятъ христіанъ, какъ „гяуровъ“; русскіе считаютъ Западъ „гнилымъ“; французы терпѣть не могутъ нѣмцевъ; нѣмцы стараются придушить славянъ; румынцы — евреевъ.

Цѣлыя массы народовъ считаютъ врагами всѣхъ, кто говоритъ на иномъ языкѣ и кто исповѣдуетъ иную религію.

Узкій націонализмъ, признающій хорошимъ только свое, находитъ себѣ широкій откликъ даже среди наиболѣе просвѣщенныхъ народовъ.

И все это отъ недостатка знаній; все это отъ того, что „Оома Гордѣевъ“ представляется въ видѣ какого-то короля—„Оомы Гордаго“, который долженъ быть наказанъ авторомъ въ концѣ романа за недостатокъ смиренія.